

E5 - Political Marriage?! Are You Kidding Me?!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Hohenheim

That concludes our true baptism.

[00:04] Hohenheim

Please have a seat.

[00:06] Hohenheim

The tea will be ready soon.

[00:12] Well

Cardinal Hohenheim...

[00:16] Well

I would like to express my sincere gratitude to you for inviting one

[00:21] ---

as young as I to partake in a true baptism.

[00:26] Well

I have heard that such a baptism is a great honor that is typically

[00:29] ---

bestowed only upon the chosen,

[00:31] Well

so I could not be more grateful that you

[00:33] ---

have granted me such an honor.

[00:36] Well

This is merely a trifle,

[00:39] ---

but please accept my offering.

[00:44] Hohenheim

Baronet Baumeister, may God grant you protection.

[00:53] Hohenheim

Yes, enter.

[00:58] Elise

Please excuse me.

[01:06] Hohenheim

This is my granddaughter.

[01:10] Hohenheim

Go on, introduce yourself.

[01:15] Elise

I am Elise Katarina von Hohenheim.

[01:20] Well

I'm Wendelin von Benno Baumeister.

[01:27] Hohenheim

So you've noticed, have you?

[01:30] Well

She possesses magic power, doesn't she?

[01:32] Hohenheim

Yes, she can use holy healing magic.

[01:35] Well

Healing? That's incredible.

[01:38] Well

The only holy magic
I can use is purification.

[01:41] Hohenheim

Oh, no, it's impressive
that you can use any all.

[01:45] Well

So do you heal the wounded
here at this church?

[01:48] Hohenheim

Yes.

[01:49] ---

We have several other nuns in training who
perform charity and distribute food, as well,

[01:54] Hohenheim

so many of the people call
her the "Saint" Hohenheim.

[02:00] Well

That's wonderful.

[02:01] Well

So she'll become a member of the clergy?

[02:06] Hohenheim

Personally, I would prefer for her
to get married, like a normal girl.

[02:12] Well

Elise is quite beautiful, though.

[02:15] ---

Wouldn't there be competition for her?

[02:17] Hohenheim

To be honest, there are many

families asking for her.

[02:20] Well

Oh? Then maybe I should join the running, too.

[02:25] Hohenheim

Oh? You would take my
granddaughter to be your wife?

[02:29] Well

I'm still underage,

[02:31] ---

so it would just be an engagement.

[02:33] Hohenheim

That's true. Elise is also only 12,

[02:37] Hohenheim

so what would you think of having the
proper wedding once you're of age?

[02:42] Well

I guess that means I'd be bidding the
bachelor life farewell in three years.

[02:47] Well

Then it'd finally be time
to pay the piper, huh?

[03:01] Hohenheim

All right, then, so it shall be.

[03:04] Well

So it shall be?

[03:07] Hohenheim

Yes, so it shall be.

[03:09] Well

Huh? I thought we were just
having a chat about business...

[03:16] Well

One minute after I met her, we were engaged.

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN The 8th Son?

Are You Kidding Me?

SIGN Episode 5

Political Marriage?! Are You Kidding Me?!

[04:51] Hohenheim

Inviting him over for a true baptism and
securing the engagement right there...

[04:56] Hohenheim

Perhaps I was too pushy?

[04:58] Sebastian

I believe it was very fitting of you, my lord.

[05:03] Sebastian

But I do wonder what we're going to say to

[05:06] ---

Duke Bleichröder, the Lord
of the Baumeister family.

[05:10] Hohenheim

That is why I first obtained
His Majesty's pledge.

[05:14] Hohenheim

Even the Duke won't be able to object
when I have His Majesty's backing.

[05:18] Sebastian

Impressive, my lord.

[05:23] Hohenheim

More importantly, look at this offering.

[05:27] Hohenheim

It couldn't be more unbelievable.

[05:32] Sebastian

For a young boy, he has a good understanding
of the power the church wields.

[05:36] Hohenheim

I guess using magic isn't
all he's capable of.

[05:41] Sebastian

The Hohenheim family holds
the rank of viscount,

[05:44] Sebastian

so you always said the man to marry
Lady Elise must be at least a Baron,

[05:50] Sebastian

but now I understand why you
would choose Baronet Baumeister,

[05:55] Sebastian

even if it took me some time to see it.

[06:00] Sebastian

Your judgment is quite sound, my lord.

[06:03] Hohenheim

For now, at least.

[06:10] Er

I can't believe you went to get
baptized and came back engaged.

[06:14] Iina

And to "Saint" Hohenheim of all people.

[06:17] Louise

Lineage and a good personality—she's perfect!

[06:21] Well

But it happened just a minute after I met her.

[06:24] Well

Is that really enough to determine the
partner I'm supposed to share a long life with?

[06:31] Iina

But isn't that just how marriage is?

[06:34] Er

Yeah. It's unusual to even have
one minute with them first.

[06:38] Well

No, no! You're supposed to spend
more time cultivating love and...

[06:43] Erich

We didn't meet our wives until
the very day we were wed.

[06:46] Well

Huh?

[06:48] Miriam

It was the same for my parents, too.

[06:50] Erich

I think it was the same for
Brother Kurt and Amalie.

[06:55] Well

Really?

[06:57] Miriam

Yes.

[06:58] Miriam

Okay, now, close your eyes.

[07:02] Well

I see. There's no such thing

[07:05] Well

as romantic marriages for nobles.

[07:10] Clerk

Hey, look at that.

[07:12] Well

So... what's the deal with this disguise?

[07:17] Er

I mean, you said you wanted to

see the sights of the capital without

[07:21] ---

being noticed by the guy who
wanted to be your retainer.

[07:23] Well

I know...

[07:25] Well

And no one is noticing who I am, but...

[07:30] Er

Just enjoy yourself!

[07:32] Er

Maybe buy a souvenir for the wife.

[07:36] Well

Wife, huh?

[07:37] Er

I'm sure she's thinking,

[07:39] ---

"I'm marrying the Dragon Slayer?
Lucky me!" right about now.

[07:44] Well

You really think she is?

[07:46] Er

I mean, you said she was
smiling the whole time, right?

[07:49] Well

But that was in front of her
grandfather. Who knows...

[07:54] Well

what she really thinks deep down?

[08:10] Well

That's the guy who keeps
asking to be my retainer!

[08:13] Er

Don't worry. He'll never realize it's you.

[08:16] Roderich

Sir Baumeister!

[08:21] Roderich

You're dressed quite comically,

[08:23] Roderich

but those teeth belong to Sir Baumeister,

[08:26] Roderich

so I noticed right away!

[08:29] Well

Um, could you keep the volume down?

[08:33] HopefulA

I knew it! That man is the Dragon Slayer!

[08:36] HopefulB

Sir Baumeister! Please make me your retainer!

[08:40] Er

Here they come! Here they come!

[08:41] Roderich

Then behold!

[08:43] Roderich

The third form of my Spinning Spear!

[08:50] Er

I can't believe you can't see any of
the sights when it's summer break.

[08:56] Er

I feel bad for you.

[08:57] Erich

Why don't you actually hire a retainer?

[09:00] Erich

Then you could have them turn
down all those asking to be one.

[09:05] Er

Oh, then how about I be your retainer?

[09:08] Well

Huh? Oh...

[09:10] Well

Let's go with that, then.

[09:12] Er

For real?

[09:14] Er

Hold on, are you serious?

[09:16] Er

Huh? Wait, wait... What?

[09:20] Well

Well, I'm heading out for a bit,
so I'll see you later.

[09:27] Er

Um, did I just become a retainer?

[09:31] Er

I did, right?

[09:33] Erich

Yeah.

[09:34] Erich

Congratulations, Erwin.

[09:37] Er

I did it.

[10:04] Elise

Baronet Baumeister?

[10:08] Elise

What are you doing there?

[10:30] Well

I'm sorry about that.

[10:32] Elise

It's all right.

[10:36] Well

I bought these earlier.

I thought we could share them.

[10:41] Well

Huh?!

[10:45] Well

They're all crushed...

[10:47] Well

Um, the truth is, I wanted to talk.

[10:51] Elise

In that case, let's go down.

[10:52] Elise

I'll prepare us some tea.

[10:54] Well

Oh...

[10:56] Well

I meant just the two of us, if possible.

[11:03] Elise

Very well.

[11:10] Well

It's about our engagement this morning...

[11:16] Well

I wanted...

[11:18] Well

I wanted to ask you how
you felt about all this.

[11:23] Elise

I think it's a nice arrangement.

[11:27] Well

A nice arrangement?

[11:28] Well

What do you mean?

[11:30] Elise

I can see why my grandfather has chosen you.

[11:34] Well

But you don't know anything about me, do you?

[11:38] Elise

There isn't a soul in the capital

[11:41] ---

who doesn't know about the heroics of
Baronet Baumeister, the Dragon Slayer.

[11:46] Well

The... heroics?

[11:49] Elise

I'm happy that I'll become
the wife of such a man.

[11:56] Well

Then I'm glad.

[12:04] Iina

I can't believe Er became Well's retainer.

[12:08] Louise

All while we were out
buying fancy clothes, too.

[12:13] Iina

Though I kind of thought something like this
might happen after Well became a baronet.

[12:20] Louise

There's still time!

[12:22] Louise

Let's have Well hire us, too!

[12:23] Er

I see. So you're hoping
to be his retainers, too.

[12:30] Er

It's my job to tell you to take a hike,

[12:34] Er

but okay, roger that.

[12:36] Er

I'll put in a good word for you with Well.

[12:40] Both

Thanks.

[12:41] Er

I'm glad, though.

[12:43] Er

I always wanted to have juniors.

[12:50] Iina

Wait, wait!

[12:52] Iina

So we'll be his juniors?

[12:54] Louise

No way!

[12:55] Louise

If he tries to treat me like I'm beneath him,

[12:57] Louise

I'll beat him to death on
my first day of the job!

[13:00] Louise

I'll murder him by morning!

[13:02] Iina

But at this rate...

[13:04] Louise

C'mon, isn't there anything
we can do to get above him?!

[13:07] Miriam

Hello? Is there anyone here who
could help me peel potatoes?

[13:12] Er

Yes!

[13:16] Erich

I'll help peel them, too.

[13:19] Louise

lina!

[13:21] Louise

That's it!

[13:22] Louise

That's how we get above Er!

[13:28] lina

You don't mean...

[13:29] Louise

Yeah!

[13:30] Louise

We aim to be his wives!

[13:34] lina

But there's Elise...

[13:35] Louise

So we aim to be concubines!

[13:40] lina

That's true. It's common for
nobles to have concubines.

[13:44] Louise

Since we're daughters of military
retainers, it might be impossible

[13:48] Louise

for us to be official wives,

[13:50] Louise

but we can still become concubines!

[13:53] lina

It might be possible.

[13:54] Louise

Then, once we're with him,

[13:56] Louise

we can use our privileged position
to work Er like a cart horse!

[14:06] Well

I'm home.

[14:08] Louise

Okay, time to commence Operation
Concubine Seduction!

[14:13] Iina

Operation Concubine Seduction?

[14:16] Louise

Just watch.

[14:40] Miriam

Dinner is ready!

[14:42] Well

Okay.

[15:00] Iina

What are you doing? You just bought that.

[15:03] Louise

I'm making a new outfit for
Operation Concubine Seduction II.

[15:10] Iina

You're remarkable, Louise.

[15:13] Iina

I can't be that aggressive
about things like this.

[15:17] Louise

I can't, either.

[15:20] Louise

But if I manage to become Well's concubine,

[15:23] Louise

then one day, I might be able to
open a school to teach my own style.

[15:28] Louise

Then my family might finally recognize me.

[15:35] Iina

I'm sorry.

[15:37] Iina

You're right. I'll do my best, too.

[15:40] Louise

There, all done!

[15:42] Louise

This one's yours, Iina!

[15:44] Iina

Huh? There's one for me?

[15:47] Iina

Thank you!

[15:49] Louise

Here, try it on!

[15:50] Iina

Okay!

[15:58] Iina

Absolutely not.

[15:59] Louise

Huh? Why not?

[16:00] Louise

It covers what it needs to!

[16:02] Iina

It reveals nearly everything!

[16:04] Louise

Huh? But this is what mine's like.

[16:05] Iina

That's just a few strings! No, threads!

[16:10] Sebastian

Your invitation.

[16:14] Sebastian

To have dinner with Elise tomorrow night.

[16:19] Well

All right...

[16:34] Chef

Tonight, we have prepared a course
of several original dishes

[16:38] ---

inspired by the achievements of "Saint"
Hohenheim and the Dragon Slayer.

[16:43] Chef

We hope you enjoy them.

[16:52] Well

It's sea bream.

[16:57] Elise

Yes, it's sea bream.

[17:00] Well

It's good, isn't it?

[17:01] Elise

Yes, it's good.

[17:04] Well

Right?

[17:12] Well

It was good, wasn't it?

[17:13] Elise

Yes, it was good.

[17:17] Well

Then I suppose I should...

[17:20] Sebastian

Sir Baumeister...

[17:21] Sebastian

This is your first date.

[17:24] Sebastian

Why not be a gentleman and give
her something to commemorate it?

[17:28] Well

Commemorate?

[17:30] Clerk

Dragon Slayer and "Saint" Hohenheim...

[17:34] Clerk

Today we have prepared this selection of items to suit you two and your betrothal.

[17:42] Well

He meant an engagement ring, huh?

[17:48] Well

By the way, how much are these?

[17:51] Clerk

Well, they range from 10 to 50 gold coins.

[17:55] Well

So one to five million yen...

[17:58] Well

That's nobility for you.

[18:00] Well

Even though they're so ostentatious and unrefined...

[18:06] Elise

Um, Baronet Baumeister...

[18:11] Elise

You don't have to buy me something this expensive.

[18:15] Well

It's all right.

[18:17] ---

I received a substantial reward for defeating that bone dragon.

[18:30] Well

This is...

[18:34] Clerk

An engagement ring is something that "Saint" Hohenheim will wear frequently.

[18:40] Clerk

I think that one might be too plain.

[18:47] Well

Still, I'll take this one.

[18:49] Clerk

As you wish.

[18:51] Well

How much is it?

[18:53] Clerk

This one will cost 300 gold coins.

[18:56] Well

300 million yen?!

[18:59] Clerk

It's specially crafted using a magic stone.

[19:02] Well

Still, that's...

[19:07] Well

I'll take it.

[19:08] Clerk

Thank you very much for your purchase.

[19:24] Elise

Baronet Baumeister...

[19:26] Well

Yes?

[19:28] Elise

The truth is that you were able to see
that this ring had a magic stone, isn't it?

[19:34] Well

Huh?

[19:35] Elise

According to the shopkeeper we just spoke to,

[19:38] ---

this ring is capable of
storing great magic power.

[19:43] Elise

So wearing this would surely

[19:46] ---

allow me to be useful to you in the future.

[19:52] Elise

So understanding all of that, you...

[19:53] Well

No, to be honest, I didn't
realize that was a magic stone.

[20:00] Elise

Then why did you choose this one?

[20:02] Well

Huh?

[20:04] Well

Well, I just chose a ring
I thought would look good on you.

[20:11] Well

Oh, was it too plain?

[20:15] Elise

No...

[20:18] Well

Oh, that's a relief.

[20:22] Well

Anyway, you're incredible, Elise.

[20:27] Well

I mean, these past few days,

[20:29] ---

I've been feeling the pressure of suddenly being called a hero or the Dragon Slayer.

[20:35] Elise

Pressure, you say?

[20:38] Well

Even today, part of me is wondering if I'm actually acting like a hero.

[20:43] Well

I'm not even that brave.

[20:48] Well

But you've been called a saint ever since you were little, right?

[20:53] Elise

No, I wasn't...

[20:56] Well

It must have been hard.

[20:59] Well

Oh, right.

[21:00] Well

They said this ring would glow when you put magic into it, right?

[21:04] Well

Can I see it a moment?

[21:22] Well

Incredible...

[21:33] Hohenheim

So?

[21:34] Hohenheim

What did you think of that boy?

[21:38] Sebastian

He's a bit hard to discern.

[21:44] Sebastian

Most men before him have treated Elise as "Saint" Hohenheim,

[21:52] Sebastian

but Sir Baumeister treated her like a normal young girl.

[21:59] Sebastian

I have no idea what he's thinking.

[22:03] Well

That sea bream we had earlier...

[22:05] Well

It would have been great with some soy sauce.

Updated 2024-02-12 10:06:42 UTC by whimsee